



Chocolat #16 Kolin & Corinne

フランス在住の日本人ジャーナリスト、コリン・コバヤシさんから、著書「ゲランドの塩物語」についてのお話。そしてフランス語インタビューは、看護師で歌手のコリーンさん。フランス語レッスンは彼女のコメントから抜粋してお届けします。

Générique et intro

Le 23 octobre 2006, seizième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Deux invités dans ce numéro. D'abord, Kolin Kobayashi, un artiste japonais installé en France, qui nous parlera des salines de Guérande.

Ensuite, Corinne, une infirmière scolaire et chanteuse occasionnelle. Le tout avec beaucoup de tendresse.

覚えよう petit à petit ♪

à la fois A et B

Aと同時にBも

infirmière

(女性の)看護師、看護婦

scolaire

学校の

collège

中学校

école primaire

小学校

école maternelle

幼稚園

adolescent < adolescence

青少年<青年期

plein de

たくさんの

se passer

起きる

emporter

を駆り立てる

être confronté avec

に直面する

“Elle t’emporte”

Musique, et paroles, Phil(Sucrepop)

Chant, Corinne

morphine, tu t’allonges paresseusement,
t’endors espérant vaguement,
que tu vivras mieux en rêvant.

On peut être à la fois infirmière et chanteuse, c'est le cas de Corinne. Elle chante et son mari, Philippe écrit des chansons.

- Heu, je m'appelle Corinne, j'ai 45 ans, et mon travail, heu... ben, c'est infirmière, et donc, je suis maintenant infirmière scolaire dans un collège et dans des écoles primaires et maternelles.
- Bien, donc des gens très très jeunes en fait.
- Très jeunes, et en même temps, les adolescents du collège, c'est... Ça se situe, heu... bon, bien sûr, de 10 ans, mais ça va jusqu'à 17 ans quoi. Donc, c'est vraiment la période où plein de choses se passent, et où ça va pas forcément toujours très bien.
- Bien, la chanson “Elle t’emporte” parle de drogue. Est-ce que c'est un problème avec lequel vous êtes confrontée quotidiennement ?

en tout cas

いずれにせよ

de la part de

の側では

lâcher ...

見放す、やめる

absentéiste

ひんぱんに欠席する人

se sentir

自分が〜だと感じる

valorisé

価値がある

mieux dans leur peau

気分良く

fausse < faux

誤った、偽りの

se droguer

麻薬を呑む

se retrouver

(繰り返し)〜になる

maîtriser

抑制する

plus ..., plus ...

すればするほど、ますます〜

être obligé de

〜せざるをえない

par moments

ときどき

à temps partiel

パートタイムの

se connaître

知り合う[代名動詞の相互的用法]

composer

作曲する

interprète

歌手、演奏者

toucher

心を打つ、感動させる

avoir envie de

〜したい

- Alors heureusement heu..., quotidiennement ... je vais pas dire quotidiennement, mais en tout cas très très souvent. De la part de garçons, mais aussi de quelques filles. Et ce sont des jeunes qui souvent sont en difficultés scolaires, qui ont lâché un peu l'école, qui sont absentéistes, et qui, pour se sentir plus valorisés, se sentir mieux dans leur peau, ce qui est une idée complètement fausse d'ailleurs. Ils disent que se droguer, cela va peut-être leur permettre d'oublier, d'aller bien, de se sentir bien. Et en réalité, ça marche la première fois, mais pas après, quoi. Et du coup, ils se retrouvent dans un cycle qu'ils n'arrivent plus à maîtriser, parce que plus ils veulent se sentir à peu près bien, plus ils sont obligés de prendre de drogue, parce que ça c'est très très scientifique, mais c'est comme cela que ça marche, quoi.

- Bien! Alors, cette chanson, "Elle t'emporte"; vous êtes chanteuse aussi alors?

- Par moments.

- Chanteuse à temps partiel ?

- À temps partiel...

Elle t'emporte loin de tout, où tout est flou,
vers un monde meilleur.

Elle t'emporte loin de nous, où tout est fou,
elle t'emmène voir ailleurs.

Mais tu veux aller encore plus loin, toujours plus loin.

- Quand il y a une chanson qui me plaît, qu'il me la propose, alors je la chante. Celle-là me touchait particulièrement, parce que je trouve que c'est des... il utilise en tout cas des mots simples pour dire des choses essentielles quoi. Donc j'avais envie de la chanter, et puis voilà, ça s'est fait comme ça.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

副詞のつくりかた

「パート歌手」のコリーヌさんは、**-ment**のつく副詞をたくさん使っています。
vraiment (ほんとうに)、**forcément** (必ず)、**quotidiennement** (日常的に)、**malheureusement** (不幸にも)、**complètement** (完全に)、**particulièrement** (とくに)、等です。

語尾**-ment**は、英語の**-ly**に相当し、多くの副詞につきます。これらの副詞は、形容詞に**-ment**をつけてつくられますが、主に次のような規則があります。

➡ 1) 通常、形容詞の女性形に**-ment**をつけます。

たとえば、**quotidiennement** は、形容詞 **quotidien** (日常の)を女性形 **quotidienne** にして、**ment**をつけます。次の副詞も同様です：

malheureusement = 形容詞**malheureux**(不幸な)の女性形**malheureuse** + **ment**

particulièrement = 形容詞**particulier**(特別な)の女性形**particulière** + **ment**

complètement = 形容詞**complet**(完全な)の女性形**complète** + **ment**

➡ 2) ただし、語尾が**-e, -é, -ai, -i, -u**の形容詞(女性形語尾**e**をつけても発音が変わらないもの)は、男性形にそのまま**-ment**をつけます。

vraiment = 形容詞男性形**vrai**(ほんとうの)+**ment**

forcément = 形容詞男性形**forcé** (強い)+**ment**

➡ 3) ほかに、特殊な例や例外などもあります。辞書でよく確認してください。

例えば、形容詞**prudent**(慎重な)[-**ent**, -**ant**で終わる語]の副詞は、**prudemment**(慎重に)となります。

注) なお、**-ment**で終わる語は、男性名詞にもありますので、注意しましょう。
(**le mouvement**など)。

練習

テキスト中の次の形容詞を副詞に変えてください。

- 1、sûr(確かな) ⇒ 副詞(確かに)：
- 2、plein (いっぱい) ⇒ 副詞(まったく)：
- 3、faux (誤った) ⇒ 副詞(誤って)：
- 4、premier (第一の) ⇒ 副詞(第一に)：
- 5、scientifique(科学的な) ⇒ 副詞(科学的に)：
- 6、partiel (部分的な) ⇒ 副詞(部分的に)：
- 7、essentiel (基本的な) ⇒ 副詞(基本的に)：
- 8、simple (簡単な) ⇒ 副詞(たんに)：